

Ngan Tchen [d'aller faire une enquête; il déclara qu']actuellement la viande est pourrie et ne peut être emportée; il enleva la peau et la versa (au magasin). Maintenant, je présente cette requête.

Copie la requête avec prière de donner suite. Présenté respectueusement.

1^e année [*chen-long*], 3^e mois, 29^e jour (25 avril 705). Le contrôleur (dépendant) du comptable, *Tch'ang Sseu-hien*.

Le greffier, *lou-che*, (absent) est allé à la préfecture.

Même registre; une seule enquête, incomplète.

VI. Enquête sur la mort d'un cheval, survenue au cours d'un trajet qui n'est pas spécifié dans les lignes qui subsistent, mais qui est peut-être le trajet de *Yi-tcheou*, l.1, 2.

L.1-2. 戌 (et encore l.5). Le mot *chou* "poste fortifié" suggère que le poste de *Tch'e-t'ing* 赤亭戌 était sur la route de *Si-tcheou* à *Yi-tcheou*, voir ci-dessus, n° 303; mais il y avait d'autres postes fortifiés sur d'autres routes.

L.2. 戌司: Le chef d'un poste fortifié est appelé *chou-tchou* 戌主 et non *chou-sseu* 戌司 dans le *T'ang lieou-tien*, k. 30, 19a, le *Sin T'ang chou*, k. 49B, 7b, et le *Kieou T'ang chou*, k. 44, 32a.

QUATRIÈME MOIS

N° 305.—Ast. III. 4. 086.

305

Fragment d'un rouleau; coupé aux ciseaux en haut, à droite et à gauche; complet en bas. Hauteur: 135 mm.; longueur: 400 mm.

..... 草死 一疋駱敦脇上方 | 上破并瘦
 廿一日送張嘉義往北庭 | 脊破依問馬子董德々 | 嘉義
 往北庭其駱馬 | ○升麥飯三升急草 | 被佩更駱醬胡 |
 爲此駱重極馬死 ○ | 馬死及脊破即都護 |
 即 將去不悉 | 者謹連辯狀如前 | 過聽裁
 前如狀
 元年四月 日 典 張 及 ○

N° 306.—Ast. III. 4. 088.

306

Fragment d'un rouleau. Coupé aux ciseaux en haut, complet en bas; coupé à droite et à gauche. Hauteur: 135 mm.; longueur: 390 mm.

董德々年卅六 | 急草死 一疋駱敦瘦脇 | ○*及脊破
 月廿一日送張嘉義 | 得死及脊破既 | 被差送張嘉義 |
 駱烏豆一石五升 麥 | ○駱爲豆一石被佩 | 一升半重
 爲此駱 ○ | ○至北庭馬死脊破 | 嘉義既 ○ ○ 將去 |
 外被問依實謹辯
 元年四月 日

Les deux fragments sont le brouillon (086) et la copie (088) d'un même document qui semble pouvoir être reconstitué ainsi:

..... 馬子]董德々 年卅六 [長行馬 一疋]急草死 一疋駱敦
 脇上方[破]..... 上破并瘦
 神龍元年三(?)月廿一日送張嘉義往北庭其急草得死及脊破即依問
 馬子董德々被差送張嘉義往北庭其駱馬駱烏豆一石五斗麥飯三升急
 草駱豆一石被佩更駱醬胡一斗半重爲此駱重極馬死*脊[破]至北庭馬
 死及脊破即都護○[張]嘉義即○○將去不悉外被問依實者謹連辯狀
 如前 過聽裁
 前謹狀
 神龍元年四月 日 典 龍 及 ○

... le palefrenier] *Tong Tö-tö*, 36 ans. Une jument pommelée. Morte. Un cheval hongre noir à crinière blanche. A sur le flanc une écorchure carrée, sur ... une écorchure et est efflanqué.

La 1^e année *chen-long*, le 21^e jour du 3^e(?) mois (18 avril 705), comme (*Tong Tö-tö*) accompagnait *Tchang Kia-yi* qui se rendait à *Pei-t'ing*, la jument pommelée mourut d'avoir l'échine écorchée.